Гордеева Н.В., Лупанова Е.М.
Немецкая пословица как отражение менталитета

*ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»
(Россия, Пенза)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-170

idsp: ljjournal-08-2020-170

Аннотация

В данной работе рассматривается проблема отражения национального менталитета через популярный жанр народного творчества. Основная цель исследования заключается в определении тематики немецких пословиц, раскрывающих представление о менталитете немецкого народа. Были выделены наиболее встречающиеся темы пословиц, отражающие немецкий менталитет. Обосновывается мысль о том, что современное представление о менталитете немецкого народа во многом совпадает с образами, представленными в пословицах.

Ключевые слова: фольклор, пословица, жанр народного творчества, менталитет, национальный менталитет, ценностные ориентации.

Abstract

This paper deals with the problem of reflecting the national mentality through the popular genre of folk art. The main purpose of the research is to determine the issue of German proverbs revealing the idea of the mentality of the German people. The most common proverb themes reflecting the German mentality were distinguished. The author substantiates the idea that modern thinking of the mentality of the German people largely coincides with the images represented in proverbs.

Keywords: folklore, proverb, genre of folk art, mentality, national mentality, value orientations.

Несмотря на то, что в современном мире появляются новые технологии, отражающие изменения происходящие в той или иной стране, уклад жизни ее народа, мы неизменно обращаемся к народной мудрости, заложенной в пословицах, помогающей понять окружающий мир, изменения в нем, национальный менталитет и не теряющей своей значимости.

Для того, чтобы понять смысл пословицы обратимся к Г.Л. Пермякову, который выделил семь основных прагматических функций ее употребления.

1. Моделирующая функция. Пословица дает словесную или мыслительную модель (схему) той или иной жизненной или логической ситуации.
2. Поучительная функция. Пословица служит средством обучения каким-то нужным вещам.
3. Прогностическая функция. Пословица предсказывает будущее.
4. Магическая функция. Пословица вызывает нужные действия, навязывает другим людям свою волю.
5. Негативно-коммуникативная функция. С помощью пословицы можно уйти от нежелательного ответа или отвести довод собеседника.
6. Развлекательная функция. Пословица используется для развлечения слушателей.
7. Орнаментальная функция. Пословица украшает речь [3]. Как мы видим, пословица представляет собой емкое научное понятие.

Язык, представленный в пословицах, характеризуется художественной меткостью, четкостью, выразительностью, сжатостью, содержательностью. И нельзя не согласиться с мыслью К.Д. Ушинского о том, что пословица вечно юная, представляет душу народа.

На наш взгляд, пословица оказывает неоценимую услугу по сохранению и отражению национального менталитета. Она является надежным источником познания. Прочитав любую пословицу, можно с легкостью представить картину жизни, ценностные ориентации того или иного народа через набор образных формул, которые основаны на жизненных наблюдениях или обобщенных выводах о тех или иных ценностях, на сравнении.

Актуальность данного исследования обусловлена широким использованием пословиц в речи, ее роли в укреплении важных жизненных позиций.

Целью данного исследования стало выявление тематики пословиц, характеризующей особенности немецкого менталитета.

Научная новизна исследования состоит в сравнении современного представления о менталитете и образов, передаваемых через немецкие пословицы.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в процессе преподавания немецкого языка, например, при изучении тем носящих страноведческий характер, а также для составления учебных пособий по немецкому языку.

Необходимо отметить, что понятие «менталитет» рассматривается в лингвистике, психологии, истории, культурологии, социологии и др. Каждая наука по-своему раскрывает черты данного понятия. Но изучив определения, приходим к выводу о том, что менталитет включает систему определенных образов, которые заложены в основу человеческих представлений о мире и о своем месте в этом мире и, соответственно, определяющие поступки и поведение людей. Как отмечает В.В. Кириенко, менталитет представляет собой слой исторической памяти [2].

Современное представление о менталитете немецкого народа связано с образцовым отношением к работе, труду, семейным отношениям, порядку, честности, прилежности. Главной особенностью немецкого менталитета считается педантичность, гипертрофированное чувство порядка. Следует отметить также немецкую пунктуальность, о ней ходят легенды. Немцы ее ценят и не позволяют себе опаздывать, так как это считается неуважительным. Немецкий характер проявляется еще и в экономности.

В данной работе мы представим тематику немецких пословиц, способствующую пониманию национального менталитета. Изучив 400 немецких пословиц, мы выделили пятерку характерных тем, отражающих взгляды и мышление немецкого народа и проранжировали их по частоте встречаемости. Первое место занимает уважительное отношение к труду, прилежное выполнение задуманных дел. Немцы очень тщательно подходят к выполнению любого задания, ничего не оставляют на завтра. Например, «Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.» – «Труд приносит хлеб, лень – голод.» «Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel.» – «Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.» «Fleiß bricht Eis.» – «Прилежание пробивает лед.» [5, 6]

На втором месте находится семья. Несмотря на то, что в настоящее время появились различные виды семей, издавна в Германии чтят семейные традиции, берегут семейные узы. Много пословиц посвящено именно теплым и уютным отношениям в семье, характеризующихся непринужденной атмосферой. Несомненно, важную позицию занимает глава семьи. Например, «Wie der Herr, so ist Gescherr.» – «Каков пастух, таково и стадо.» [5, 6] Во многих пословицах прослеживаются отношения между супругами. Например, «In einer guten Ehe fügen sich Himmel und Erde zusammen.» – «В хорошей семье небеса соединяются с землей.» «Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.» – «Мужчина без женщины, словно голова без тела.» «Heirat in Eile bereut man mit Weile.» – «В поспешной женитьбе со временем раскисают.» [5, 6] Большое значение имеют отношения родителей к детям, но прослеживается двойственное отношение. С одной стороны, родители проявляют любовь и заботу к своим детям, с другой стороны, они безучастны к судьбе ребенка. «Aller Mütter Kind ist

schön.» – «Всем матерям ребенок прекрасен.» «Ohne Kinder ist es schlimm, mit Kinder aber doppelt so schlimm.» – «Без детей горе, а с детьми вдвое.» [5, 6] Подобное двоякое проявление отношений весьма актуально и в современном мире.

Следует отметить о должном внимании в пословицах к теме образования. Подобные пословицы занимают третью позицию. Немецкая система образования отличается высоким качеством. Данная система сложная, но очень эффективная. В ней лучшие имеют возможность добиться настоящего успеха, так как уважается личность обучающихся, учитываются их природные склонности. В этой связи люди глубоко уважают образование, авторитет, социальный статус и высокий уровень занятости. Например, «Lerne was, so kannst du was.» – «Научись чему-нибудь, сможешь что-нибудь (делать).» «Lesen und nicht verstehen ist halbes Müßiggehen.» – «Читать и не понимать – наполовину бездельничать.» «Man lernt, solange man lebt.» – «Учатся до тех пор, пока живут.» [5, 6]

Хотя всем известно, как немцы ценят порядок, но пословицы с такой тематикой занимают четвертую позицию. Этому можно найти объяснение, если заглянуть в прошлое. Например, в средние века любовь к чистоте и порядку у жителей Германии не была врожденной, ее приходилось прививать. Мы можем встретить подобные пословицы. «Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh.» – «Люби порядок, он сохранит тебе время и силы.» «Ordnung muss sein!» – «Должен быть порядок!» «Ordnung ist das halbe Leben.» – «Порядок – душа всякого дела.» [5, 6]

Тема «бережливость и экономичность» немцев занимает пятую позицию. Немецкий народ можно назвать экономичным, но не жадным. По отношению к деньгам они бережливы. Например, «Wer das Kleine (Geringe) nicht ehrt, ist des Großen nicht wert.» – «Кто малого (незначительного) не ценит, тот большого не достоин.» «Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.» – «Кто не бережет копейки, сам рубля не стоит.» «Sparen ist verdienen.» – «Экономить значит зарабатывать.» [5, 6]

Таким образом, материал исследования показывает, что наиболее встречающаяся тематика немецких пословиц связана с трудом, семьей, образованием, порядком и экономичностью. Следует отметить, что выделенная тематика пословиц совпадает с современным представлением о менталитете немецкого народа.

1. Демидова И.А. Менталитет и ментальность как интегративные научные категории: осмысление в контексте познания правовой культуры общества // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России. – 2019. – №1 (81). – С. 10-19.
2. Кириенко В.В. Белорусская ментальность: истоки, современность, перспективы. – Гомель: ГГТУ им. П.О. Сухого, 2009. – 319 с.
3. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1970. – 240 с.
4. Тюрина Н.А. Особенности немецкого менталитета // Молодой ученый. – 2018. – № 15 (201). – С. 299-301. – URL: <https://moluch.ru/archive/201/49372/> (дата обращения: 08.07.2020).
5. https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1#section_3
6. https://fileskachat.com/view/45761_0df8ff965097839a97675edf74160cea.html

Гурова Е.С., Алёшина О.И.

Проблема переводимости художественных билингвальных текстов

*ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
(Россия, Тула)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-171

idsp: ljjournal-08-2020-171

Аннотация

Проблема непереводимости текстов с одного языка на другой занимает исследователей уже достаточно продолжительное время и порождает горячие споры в